

Ministère des Finances

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines. Aliénation d'immeubles domaniaux. Publications faites en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 11387.

Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique

Circulaire n° 313 du 15 juin 1989. Contrat de travail, p. 11388.

Circulaire n° 312 du 15 juin 1989. Mise en œuvre du régime des contractuels subventionnés auprès de certains pouvoirs publics (article 94 de la loi du 30 décembre 1988), p. 11393.

Ministerie van Financiën

Administratie van de BTW, registratie en domeinen. Vervreemding van onroerende domeingoederen. Bekendmakingen gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923, bl. 11387.

Ministerie van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt

Omzendbrief nr. 313 van 15 juni 1989. Arbeidsovereenkomst, bl. 11391.

Omzendbrief nr. 312 van 15 juni 1989. Toepassing van het stelsel van gesubsidieerde contractuelen bij sommige openbare besturen (artikel 94 van de wet van 30 december 1988), bl. 11393.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 89 — 1147

29 DÉCEMBRE 1988. — Loi portant approbation du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone et de l'Annexe A, faite à Montréal le 16 septembre 1987 (1)

BAUDOUIIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone et l'Annexe A, faits à Montréal le 16 septembre 1987, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons quelle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril — Espagne, le 29 décembre 1988.

BAUDOUIIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
W. MARTENS

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,
Mme M. SMET

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

(1) *Session 1988-1989.*

Chambre des représentants :

Documents. — Projet de loi, n° 627-1. — Rapport, n° 627-2. *Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 7 décembre 1988. — Vote. Séance du 9 décembre 1988.

Sénat :

Documents. — Projet transmis par la Chambre, n° 531-1. — Rapport, n° 531-2. *Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 23 décembre 1988. — Vote. Séance du 23 décembre 1988.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 89 — 1147

29 DECEMBER 1988. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken en van de Bijlage A, opgemaakt te Montreal op 16 september 1987 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen, .

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eng artikel. Het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken en de Bijlage A, opgemaakt te Montreal op 16 september 1987 zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 29 december 1988.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Eerste Minister,
W. MARTENS

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,
Mevr. M. SMET

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

(1) *Zitting 1988-1989.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 627-1. — Verslag, nr. 627-2. *Parlementaire Handelingen.* — Bepsreking. Zitting van 7 december 1988. — Stemming. Zitting van 9 december 1988.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 531-1. Verslag, nr. 531-2. *Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 23 december 1988. — Stemming. Zitting van 23 december 1988.

**Protocole de Montréal relatif à des substances
qui appauvrissent la couche d'ozone**

Les Parties au présent Protocole,

Etant Parties à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone,

Conscientes de leur obligation conventionnelle de prendre les mesures appropriées pour protéger la santé de l'homme et l'environnement contre les effets néfastes qui résultent ou risquent de résulter d'activités humaines qui modifient ou risquent de modifier la couche d'ozone,

Reconnaissant que les émissions à l'échelle mondiale de certaines substances peuvent appauvrir de façon significative et modifier autrement la couche d'ozone d'une manière qui risque d'avoir des effets néfastes sur la santé de l'homme et l'environnement,

Ayant conscience des effets climatiques possibles des émissions de ces substances,

Conscientes que les mesures visant à protéger la couche d'ozone contre le risque d'appauvrissement devraient être fondées sur des connaissances scientifiques pertinentes, compte tenu de considérations techniques et économiques.

Déterminées à protéger la couche d'ozone en prenant des mesures de précaution pour réglementer équitablement le volume mondial total des émissions de substances qui l'appauvrissent, l'objectif final étant de les éliminer en fonction de l'évolution des connaissances scientifiques et compte tenu de considérations techniques et économiques,

Reconnaissant qu'une disposition particulière s'impose pour répondre aux besoins des pays en développement en ce qui concerne ces substances,

Constatant que des mesures de précaution ont déjà été prises à l'échelon national et régional pour réglementer les émissions de certains chlorofluorocarbones,

Considérant qu'il importe de promouvoir une coopération internationale en matière de recherche et développement en sciences et techniques pour la réglementation et la réduction des émissions de substances qui appauvrissent la couche d'ozone, en tenant compte notamment des besoins des pays en développement,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1er

Définitions

Aux fins du présent Protocole,

1. Par « Convention », on entend la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, adoptée le 22 mars 1985.

2. Par « Parties » on entend les Parties au présent Protocole, sauf si le contexte impose une autre interprétation.

3. Par « secrétariat », on entend le secrétariat de la Convention.

4. Par « substance réglementée », on entend une substance figurant à l'annexe au présent Protocole, qu'elle se présente isolément ou dans un mélange. La définition exclut cependant toute substance de cette nature si elle se trouve dans un produit manufacturé autre qu'un contenant servant au transport ou au stockage de la substance figurant à l'annexe.

5. Par « production », on entend la quantité de substances réglementées produites, déduction faite de la quantité détruite au moyen de techniques qui seront approuvées par les Parties.

6. Par « consommation », on entend la production augmentée des importations, déduction faite des exportations de substances réglementées.

7. Par « niveaux calculés » de la production, des importations, des exportations et de la consommation, on entend les niveaux déterminés conformément à l'article 3.

8. Par « rationalisation industrielle », on entend le transfert de tout ou partie du niveau calculé de production d'une partie à une autre en vue d'optimiser le rendement économique ou de répondre à des besoins prévus en cas d'insuffisances de l'approvisionnement résultant de fermetures d'entreprises.

Article 2

Mesures de réglementation

1. Pendant la période de douze mois commençant le premier jour du septième mois qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consomma-

VERTALING

**Protocol van Montreal betreffende stoffen
die de ozonlaag afbreken**

De Partijen bij dit Protocol,

Partij zijnde bij het Verdrag van Wenen ter bescherming van de ozonlaag,

Indachtig de uit hoofde van dat Verdrag op hen rustende verplichting passende maatregelen te treffen om de gezondheid van de mens en het milieu te beschermen tegen de schadelijk gevolgen, voortvloeiend of vermoedelijk voortvloeiend uit activiteiten van de mens die veranderingen veroorzaken of vermoedelijk veroorzaken in de ozonlaag,

Erkennende dat de uitworp van bepaalde stoffen over de gehele wereld de ozonlaag dusdanig kan afbreken en anderszins veranderen, dat daaruit vermoedelijk schadelijke gevolgen voor de gezondheid van de mens en het leefmilieu voortvloeien,

Zich bewust van de mogelijke klimatologische gevolgen van de uitworp van deze stoffen,

Beseffende dat maatregelen ter bescherming van de ozonlaag tegen afbraak gebaseerd zouden moeten zijn op ter zake dienende wetenschappelijke kennis, rekening houdend met technische en economische overwegingen,

Vastbesloten de ozonlaag te beschermen door middel van voorzorgsmaatregelen die beogen de totale mondiale uitworp van stoffen die de ozonlaag afbreken op billijke wijze te beheersen met het uiteindelijke doel deze uitworp geheel uit te bannen gebaseerd op ontwikkelingen in de wetenschappelijke kennis en rekening houdend met technische en economische overwegingen,

Erkennende dat er een bijzondere regeling noodzakelijk is om tegemoet te komen aan de behoeften van de ontwikkelingslanden wat deze stoffen betreft,

Vaststellende dat op nationale en regionale schaal reeds voorzorgsmaatregelen zijn getroffen om de uitworp van bepaalde chloorfluorkoolwaterstoffen te beheersen,

Overwegende dat het van belang is internationale samenwerking te bevorderen op het gebied van onderzoek en ontwikkeling van wetenschap en technologie met betrekking tot de beheersing en vermindering van de uitworp van stoffen die de ozonlaag afbreken, met bijzondere aandacht voor de behoeften van de ontwikkelingslanden,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder :

1. « Verdrag » : het Verdrag van Wenen ter bescherming van de ozonlaag van 22 maart 1985.

2. « Partijen » : de Partijen bij dit Protocol, tenzij anders vermeld.

3. « Secretariaat » : het bij het Verdrag opgericht secretariaat.

4. « Aan uitworpbeheersing onderworpen stof » : een in Bijlage A bij dit Protocol vermelde stof, ongeacht of deze als zodanig of in een mengsel voorkomt. Niet inbegrepen evenwel zijn zulke stoffen of mengsels in een ander industrieproduct dan in een houder die wordt gebruikt voor het vervoer of de opslag van de betrokken stof.

5. « Productie » : de hoeveelheid geproduceerde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen verminderd met de hoeveelheid, die is vernietigd met behulp van door de partijen goed te keuren technologieën.

6. « Gebruik » : de productie vermeerderd met de invoer vermindert met de uitvoer van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen.

7. « Berekende niveaus » van productie, invoer, uitvoer respectievelijk gebruik : de overeenkomstig artikel 3 vastgesteld niveaus.

8. « Industriële rationalisering » : het overdragen van de gehele of van een gedeelte van het berekende niveau van productie van de ene Partij aan een andere ter verhoging van de economische doelmatigheid of om te voorzien in verwachte tekorten in het aanbod tengevolge van bedrijfssluitingen.

Artikel 2

Beheersingsmaatregelen

1. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op de eerste dag van de zevende maand na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna, haar berekend gebruik van de in Groep I

tion des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas son niveau calculé de consommation de 1986. A la fin de la même période, chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que son niveau calculé de production desdites substances n'excède pas son niveau calculé de production de 1986; toutefois, ce niveau peut avoir augmenté d'un maximum de 10 p.c. par rapport aux niveaux de 1986. Ces augmentations ne sont autorisées que pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties.

2. Pendant la période de douze mois commençant le premier jour du trente-septième mois qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A n'excède pas son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que son niveau calculé de production desdites substances n'excède pas son niveau calculé de production de 1986; toutefois, elle peut accroître sa production d'un maximum de 10 p.c. par rapport au niveau de 1986. Cette augmentation n'est autorisée que pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties. Les mécanismes d'application des présentes mesures sont décidés par les Parties à leur première réunion suivant le premier examen scientifique.

3. Pendant la période comprise entre le 1er juillet 1993 et le 30 juin 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement 80 p.c. de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement 80 p.c. de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 p.c. de son niveau calculé de production de 1986.

4. Pendant la période comprise entre le 1er juillet 1988 et le 30 juin 1999 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement 50 p.c. de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement 50 p.c. de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 15 p.c. de son niveau calculé de production de 1986. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent, sauf décision contraire des Parties prise en réunion à la majorité des deux tiers des Parties présentes et participant au vote représentant au moins les deux tiers du niveau calculé total de consommation des Parties pour ces substances. Cette décision est examinée et prise compte tenu des évaluations visées à l'article 6.

5. Toute Partie dont le niveau calculé de production de 1986 pour les substances réglementées du Groupe I de l'annexe A était inférieur à 25 kilotonnes peut, à des fins de rationalisation industrielle, transférer à toute autre Partie, ou recevoir de toute autre Partie, l'excédent de production par rapport aux limites fixées aux paragraphes 1, 3 et 4, à condition que le total combiné des niveaux calculés de production des Parties en cause n'excède pas les limites de production fixées dans le présent article. En pareil cas, le secrétariat est avisé, au plus tard à la date du transfert de tout transfert de production.

6. Si une Partie qui ne relève pas de l'article 5 a commencé, avant le 16 septembre 1987, la construction d'installations de production de substances réglementées ou si elle a, avant cette date, passé des marchés en vue de leur construction et si cette construction était prévue dans la législation nationale avant le 1er janvier 1987, cette Partie peut ajouter la production de ces installations à sa production de ces substances en 1986 en vue de déterminer son niveau de production de 1986, à condition que la construction desdites installations soit achevée au 31 décembre 1990 et que ladite production n'augmente pas de plus de 0,5 kg par habitant le niveau calculé de consommation annuelle de ladite Partie en ce qui concerne les substances réglementées.

van Bijlage A genoemd aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen niet meer zal bedragen dan haar berekend gebruik over 1986. Elke Partij die één of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat aan het einde van ditzelfde tijdvak haar berekende productie van deze stoffen niet meer zal bedragen dan haar berekende productie over 1986, zij het dat deze productie ten opzichte van 1986 mag zijn gestegen met ten hoogste tien procent. Een dergelijke stijging is evenwel slechts toegestaan om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van artikel 5 vallende Partijen en met het oog op industriële rationalisering tussen de partijen.

2. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op de eerste dag van de zeventiendertigste maand na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna, haar berekende consumptie van de Groep II van Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen niet meer zal bedragen dan haar berekende consumptie over 1986. Elke Partij die één of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat haar berekende productie van de stoffen niet meer zal bedragen dan haar berekende productie over 1986, zij het dat deze productie ten opzichte van 1986 mag zijn gestegen met ten hoogste tien procent. Een dergelijke stijging is evenwel slechts toegestaan om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van artikel 5 vallende Partijen en met het oog op industriële rationalisering tussen de Partijen. De wijze van uitvoering van deze maatregelen wordt door de Partijen vastgesteld bij hun eerste vergadering na de eerste wetenschappelijke bestudering.

3. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van 1 juli 1993 tot en met 30 juni 1994, en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna, haar berekend gebruik van de in Groep I van Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen jaarlijks niet meer zal bedragen dan 80 pct. van haar berekende consumptie over 1986. Elke Partij die één of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende productie van deze stoffen jaarlijks niet meer zal bedragen dan 80 pct. van haar berekende productie over 1986. Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van artikel 5 vallende Partijen en met het oog op industriële rationalisering tussen de Partijen mag haar berekende productie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste 10 pct. van haar berekende productie over 1986.

4. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van 1 juli 1988 tot en met 30 juni 1999, en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna, haar berekende consumptie van de in Groep I van Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen jaarlijks niet meer zal bedragen dan 50 pct. van haar berekende consumptie over 1986. Elke Partij die één of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende productie van deze stoffen jaarlijks niet meer zal bedragen dan 50 pct. van haar berekende productie over 1986. Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van artikel 5 vallende Partijen en met het oog op industriële rationalisering tussen de Partijen mag haar berekende productie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste 15 pct. van haar berekende productie over 1986. De bepalingen van dit lid zijn van toepassing, tenzij de Partijen tijdens een bijeenkomst anders beslissen bij een meerderheid van tweederde van de Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen, die ten minste tweederde van het totale berekende gebruik van de Partijen van deze stoffen vertegenwoordigen. Deze beslissing dient te worden overwogen en genomen in het licht van de in artikel 6 bedoelde beoordeling.

5. Elke Partij van wie de berekende productie over 1986 van de in Groep I van Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen minder bedroeg dan 25 kiloton kan, ter wille van industriële rationalisering, het deel van de productie dat de in het eerste, derde en vierde lid genoemde limieten overschrijdt, overdragen aan of overnemen van een andere Partij, mits de totale berekende productie van de betrokken Partijen gezamenlijk de in dit artikel genoemde produktielimieten niet overschrijdt. In dergelijke gevallen moet elke overdracht van productie uiterlijk op het tijdstip waarop deze plaatsvindt aan het secretariaat worden medegedeeld.

6. Elke niet onder de werking van artikel 5 vallende Partij die vóór 16 september 1987 installaties voor de productie van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen in aanbouw heeft of heeft aanbesteed en zulks vóór 1 januari 1987 in nationale wetgeving heeft geregeld, mag de productie van deze installaties optellen bij de productie van zodanige stoffen in 1986 ter vaststelling van haar berekende productie over 1986, mits deze installaties op 31 december 1990 zijn voltooid en zodanige productie het jaarlijkse berekende gebruik van de betrokken Partij van de aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen niet doet toenemen tot meer dan 0,5 kilogram per hoofd van de bevolking.

7. Tout transfert de production en vertu du § 5 ou toute addition à la production en vertu du § 6 est notifié au secrétariat au plus tard à la date du transfert ou de l'addition.

8. a) Toutes les Parties qui sont des Etats membres d'une organisation régionale d'intégration économique selon la définition du § 6 de l'article 1 de la Convention peuvent convenir qu'elles à la consommation aux termes du présent article à condition que leur niveau calculé total combiné de consommation n'excède pas les niveaux exigés par le présent article.

b) Les Parties à un tel accord informent le secrétariat des termes de cet accord avant la date de la réduction de consommation qui fait l'objet dudit accord.

c) Un tel accord n'entre en vigueur que si tous les Etats membres de l'organisation régionale d'intégration économique et l'organisation en cause elle-même sont Parties au Protocole et ont avisé le secrétariat de leur méthode de mise en œuvre.

9. a) Se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6, les Parties peuvent décider :

i) s'il y a lieu d'ajuster les valeurs calculées du potentiel d'appauvrissement de l'ozone énoncées à l'annexe A et, dans l'affirmative, quels devraient être les ajustements à apporter;

ii) s'il y a lieu d'appliquer d'autres ajustements et réductions des niveaux de production ou de consommation des substances réglementées par rapport aux niveaux de 1986 et, dans l'affirmative, déterminer quels devraient être la portée, la valeur et le calendrier de ces divers ajustements et réductions.

b) Le secrétariat communique aux Parties les propositions visant ces ajustements au moins six mois avant la réunion des Parties à laquelle lesdites propositions seront présentées pour adoption.

c) Les Parties mettent tout en œuvre pour prendre des décisions par consensus. Si, malgré tous leurs efforts, elles ne peuvent parvenir à un consensus et à un accord, les Parties prennent en dernier recours leurs décisions à la majorité des deux tiers des Parties présentes et participant au vote représentant au moins 50 % de la consommation totale par les Parties des substances réglementées.

d) Les décisions lient toutes les Parties et sont communiquées sans délai aux Parties par le dépositaire. Sauf indication contraire dans leur libellé, les décisions entrent en vigueur à l'issue d'un délai de six mois à compter de la date de leur communication par le dépositaire.

10. a) Se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du présent Protocole et conformément à la procédure établie à l'article 9 de la Convention, les Parties peuvent décider :

i) si certaines substances doivent être ajoutées à toute annexe du présent Protocole ou en être retranchées et, le cas échéant, de quelles substances il s'agit;

ii) du mécanisme, de la portée et du calendrier d'application des mesures de réglementation qui devraient toucher ces substances.

b) Toute décision de ce genre entre en vigueur, à condition d'être approuvée à la majorité des deux tiers des Parties présentes et participant au vote.

11. Nonobstant les dispositions du présent article, les Parties peuvent prendre des mesures plus rigoureuses que celle qu'il prescrit.

Article 3

Calcul des niveaux des substances réglementées

Aux fins des articles 2 et 5, chacune des Parties détermine, pour chaque groupe de substances de l'annexe A, les niveaux calculés :

a) de sa production :

i) en multipliant la quantité annuelle de chacune des substances réglementées qu'elle produit par le potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone spécifié à l'Annexe A pour cette substance;

ii) en additionnant les résultats pour chacun de ces groupes;

b) d'une part de ses importations et d'autre part de ses exportations en suivant, *mutatis mutandis*, la procédure définie à l'alinéa a);

c) de sa consommation, en additionnant les niveaux calculés de sa production et de ses importations et en soustrayant le niveau calculé de ses exportations, déterminé conformément aux §§ a) et b). Toutefois, à compter du 1er janvier 1993, aucune importation de substances réglementées vers des Etats qui ne sont pas Parties ne sera soustraite dans le calcul du niveau de consommation de la Partie exportatrice.

7. Elke produktie-overdracht uit hoofde van het vijfde lid of produktiestijging uit hoofde van het zesde lid moet uiterlijk op het tijdstip waarop de overdracht of stijging plaatsvindt aan het secretariaat worden medegedeeld.

8. a) Alle Partijen die lidstaat zijn van een organisatie voor regionale economische integratie, zoals omschreven in artikel 1, zesde lid, van het Verdrag, kunnen overeenkomen gezamenlijk aan de uit dit artikel voortvloeiende verplichtingen met betrekking tot het gebruik te voldoen, mits hun totale gezamenlijke berekende gebruik de in dit artikel voorgeschreven maxima niet overschrijdt.

b) De Partijen bij een dergelijke overeenkomst stellen het secretariaat vóór de ingangsdatum van de vermindering van het gebruik waarop de overeenkomst betrekking heeft op de hoogte van de bepalingen van de overeenkomst.

c) Een dergelijke overeenkomst treedt uitsluitend in werking indien alle lidstaten van de organisatie voor regionale economische integratie en de betrokken organisatie Partij zijn bij het Protocol en hun wijze van uitvoering aan het Secretariaat hebben medegedeeld.

9. a) Op grond van de overeenkomstig artikel 8 verrichte beoordeling kunnen de Partijen besluiten of :

i) de in bijlage A genoemde factoren voor het ozonafbrekende vermogen dienen te worden aangepast, en zo ja, wat de aanpassing dient te zijn; en

ii) verdere aanpassingen of verminderingen van de produktie of het gebruik van de aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen ten opzichte van 1986 noodzakelijk zijn, en zo ja, wat de reikwijdte, de omvang en het tijdschema van zodanige aanpassingen en verminderingen zouden moeten zijn.

b) Voorstellen voor zulke aanpassingen worden ten minste zes maanden vóór de bijeenkomst van de Partijen waarop zij ter aanneming worden voorgelegd, door het secretariaat aan de Partijen medegedeeld.

c) De Partijen doen hun uiterste best om dergelijke besluiten door middel van consensus te nemen. Indien alle pogingen om consensus te bereiken vruchteloos zijn gebleken en er geen overeenstemming is bereikt, worden deze besluiten in laatste instantie genomen met een meerderheid van tweederde van de stemmen van de Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen, die ten minste 50 % van het totale gebruik van de Partijen van de aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen vertegenwoordigen.

d) De besluiten, die bindend zijn voor alle Partijen, worden onverwijld aan de Partijen medegedeeld door de depositaris. Tenzij in de besluiten anders is bepaald, treden zij in werking zes maanden na de datum van rondzending van de mededeling door de depositaris.

10. a) Op grond van de overeenkomstig artikel 6 van dit Protocol verrichte beoordeling en in overeenstemming met de in artikel 9 van het Verdrag beschreven procedure, kunnen de Partijen :

i) besluiten of er stoffen, en zo ja welke, moeten worden toegevoegd aan of verwijderd uit een bijlage bij dit Protocol; en

ii) de wijze van toepassing, de reikwijdte en het tijdschema van de beheersingsmaatregelen vaststellen die op deze stoffen betrekking dienen te hebben.

b) Elk zodanig besluit wordt van kracht indien het is aanvaard met een meerderheid van tweederde van de stemmen van de Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

11. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel kunnen de Partijen verdergaande maatregelen nemen dan daarin is voorgeschreven.

Artikel 3

Berekening van de niveaus van beheerste stoffen

Voor de toepassing van de artikelen 2 en 5 dient elke Partij voor elke in Bijlage A genoemde groep van stoffen haar berekende niveaus vast te stellen door :

a) wat de produktie betreft :

i) haar jaarlijkse produktie van alle aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen te vermenigvuldigen met de factor voor het ozonafbrekend vermogen van de desbetreffende stof zoals aangegeven in Bijlage A; en

ii) per groep de verkregen cijfers op te tellen;

b) wat de invoer respectievelijk de uitvoer betreft, *mutatis mutandis* de onder a) beschreven methode te volgen;

c) wat het gebruik betreft, haar berekende produktie en berekende invoer op te tellen en de berekende uitvoer daarvan af te trekken, na deze drie overeenkomstig de letters a) en b) te hebben vastgesteld. Met ingang van 1 januari 1993 evenwel wordt de uitvoer van aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen naar Staten die geen Partij zijn, niet meer afgetrokken ter vaststelling van het berekende gebruik van de Partij die uitvoert.

Article 4

Réglementation des échanges commerciaux avec les Etats non Parties au Protocole

1. Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, chacune des Parties interdit l'importation de substances réglementées en provenance de tout Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole.

2. A compter du 1er janvier 1993, les Parties visées au § 1er de l'article 5 ne doivent pas exporter de substances réglementées vers les Etats qui ne sont pas Parties au présent Protocole.

3. Dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties établissent dans une Annexe une liste des produits contenant des substances réglementées, conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces procédures, interdisent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

4. Dans un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties décident de la possibilité d'interdire ou de limiter les importations, à partir de tout Etat non Partie au présent Protocole, de produits fabriqués à l'aide de substances réglementées, mais qui ne contiennent pas de ces substances. Si cette possibilité est reconnue, les Parties établissent dans une Annexe une liste desdits produits, en suivant les procédures de l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces procédures, interdisent ou limitent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

5. Chacune des Parties décourage l'exportation de techniques de production ou d'utilisation de substances réglementées vers tout Etat non Partie au présent Protocole.

6. Chacune des Parties s'abstient de fournir subventions, aide, crédits, garanties ou programmes d'assurance supplémentaires pour l'exportation, vers les Etats non Parties au présent Protocole, de produits, d'équipement, d'installations ou de techniques de nature à faciliter la production de substances réglementées.

7. Les dispositions des paragraphes 5 et 6 ne s'appliquent pas aux produits, équipements, installations ou technologies qui servent à améliorer le confinement, la récupération, le recyclage ou la destruction des substances réglementées, à promouvoir la production de substances de substitution, ou à contribuer par d'autres moyens à la réduction des émissions de substances réglementées.

8. Nonobstant les dispositions du présent article, les importations visées aux paragraphes 1, 3 et 4 en provenance d'un Etat qui n'est Partie au présent Protocole peuvent être autorisées si les Parties déterminent en réunion que ledit Etat se conforme entièrement aux dispositions de l'article 2 et du présent article et si cet Etat a communiqué des renseignements à cet effet, comme il est prévu à l'article 7.

Article 5

Situation particulière des pays en développement

1. Pour pouvoir répondre à ses besoins intérieurs fondamentaux, toute Partie qui est un pays en développement et dont le niveau calculé annuel de consommation des substances réglementées est inférieur à 0,3 kg par habitant à la date d'entrée en vigueur du Protocole en ce qui la concerne, ou à toute date ultérieure dans les dix ans suivant la date d'entrée en vigueur du Protocole, est autorisée à surseoir de dix ans, à compter de l'année spécifiée dans les paragraphes 1 à 4 de l'article 2, à l'observation des mesures de réglementation qui y sont énoncées. Toutefois, son niveau annuel calculé de consommation ne doit pas excéder 0,3 kg par habitant. Pour l'observation des mesures de réglementation, ladite Partie est autorisée à utiliser comme base soit la moyenne de son niveau calculé annuel de consommation pour la période de 1995 à 1997 inclusivement, soit un niveau calculé de consommation de 0,3 kg par habitant, si ce dernier chiffre est le moins élevé des deux.

2. Les Parties s'engagent à faciliter aux Parties qui sont des pays en développement l'accès à des substances et à des techniques de substitution non nuisibles à l'environnement, et à les aider à utiliser au plus vite ces substances et techniques.

3. Les Parties s'engagent à faciliter, par voies bilatérales ou multilatérales, l'octroi de subventions, d'aide, de crédits, de garanties ou de programmes d'assurance aux Parties qui sont des pays en développement afin qu'elles puissent recourir à d'autres techniques et à des produits de substitution.

Artikel 4

Handel met Staten die geen Partij zijn

1. Binnen een jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol verbiedt elke Partij de invoer van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

2. Met ingang van 1 januari 1993 mogen de in artikel 5, eerste lid, bedoelde Partijen geen aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen meer uitvoeren naar Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

3. Binnen drie jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol stellen de Partijen overeenkomstig de in artikel 10 van het Verdrag beschreven procedures in een Bijlage een lijst op van produkti die aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen bevatten. Partijen die niet overeenkomstig deze procedures bezwaar hebben gemaakt tegen de Bijlage verbieden binnen een jaar nadat de Bijlage in werking is getreden de invoer van deze produkten uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

4. Binnen vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol stellen de Partijen de haalbaarheid vast van een verbod of een beperking van de invoer uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol van produkten die zijn vervaardigd met aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen, doch deze niet bevatten. Indien haalbaar geacht, stellen de Partijen overeenkomstig artikel 10 van het Verdrag in een Bijlage een lijst van zodanige produkten op. Partijen die niet overeenkomstig deze procedures bezwaar hiertegen hebben gemaakt, verbieden of beperken binnen een jaar na de inwerkingtreding van de Bijlage de invoer van deze produkten uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

5. Elke Partij ontmoedigt de uitvoer naar Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol, van technologie die bestemd is voor de vervaardiging of het gebruik van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen.

6. Elke Partij onthoudt zich van de verstrekking van nieuwe subsidies, steun, kredieten, garanties of verzekeringsprogramma's voor de uitvoer naar Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol van produkten, apparatuur, installaties of technologie die de vervaardiging van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen zouden kunnen vergemakkelijken.

7. De leden vijf en zes zijn niet van toepassing op produkten, apparatuur, installaties of technologie die de beheersbaarheid, de herwinning, het hergebruik of de vernietiging van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen verbeteren, de ontwikkeling van vervangende stoffen bevorderen, dan wel anderszins bijdragen tot beperking van de uitworp van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen.

8. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel is de in de leden één, drie en vier bedoelde invoer uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol toegestaan indien tijdens een vergadering van de partijen is vastgesteld dat de betrokken Staat geheel voldoet aan artikel 2 en aan het onderhavige artikel en hieromtrent de in artikel 7 bedoelde gegevens heeft verstrekt.

Artikel 5

Bijzondere positie van ontwikkelingslanden

1. Elke Partij die een ontwikkelingsland is en waarvan het jaarlijkse berekende gebruik van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen op de datum van inwerkingtreding van het Protocol ten aanzien van die Partij, dan wel op enig later tijdstip binnen tien jaar na de datum van inwerkingtreding van het Protocol, minder bedraagt dan 0,3 kilogram per hoofd van de bevolking, is gerechtigd, teneinde in haar fundamentele binnenlandse behoeften te voorzien, de naleving van de in artikel 2, eerste tot en met vierde lid, vervatte beperkende maatregelen tien jaar na de in deze leden genoemde tijdstippen op te schorten. Deze Partij mag haar jaarlijkse berekende gebruik van 0,3 kilogram per hoofd van de bevolking evenwel niet overschrijden. Een zodanige Partij is gerechtigd om ofwel het gemiddelde van haar jaarlijkse berekende gebruik over het tijdvak 1995 tot en met 1997, ofwel een berekend gebruik van 0,3 kilogram per hoofd van de bevolking als uitgangspunt te nemen ter naleving van de beperkende maatregelen, naargelang van wat het laagst is.

2. De Partijen verbinden zich ertoe de toegang tot milieuvriendelijke vervangende stoffen en technologie te vergemakkelijken voor Partijen die ontwikkelingslanden zijn en hen te helpen zo spoedig mogelijk daarvan gebruik te maken.

3. De Partijen verbinden zich ertoe bilateraal of multilateraal de verstrekking van subsidies, steun, kredieten, garanties en verzekeringsprogramma's aan Partijen die ontwikkelingslanden zijn te vergemakkelijken, opdat zij gebruik kunnen maken van andere technologie en vervangende produkten.

Article 6

*Evaluation et examen
des mesures de réglementation*

A compter de 1990, et au moins tous les quatre ans par la suite, les Parties évaluent l'efficacité des mesures de réglementation énoncées à l'article 2, en se fondant sur les données scientifiques, environnementales, techniques et économiques dont elles disposent. Un an au moins avant chaque évaluation, les Parties réunissent les groupes nécessaires d'experts qualifiés dans les domaines mentionnés, dont elles déterminent la composition et le mandat. Dans un délai d'un an à compter de la date de leur réunion, lesdits groupes communiquent leurs conclusions aux Parties, par l'intermédiaire du secrétariat.

Article 7

Communication des données

1. Chaque Partie communique au secrétariat, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle elle est devenue Partie au Protocole, des données statistiques concernant sa production, ses importations et ses exportations de chacune des substances réglementées pour l'année 1986, ou les meilleures estimations possibles lorsque les données proprement dites font défaut.

2. Chaque Partie communique au secrétariat des données statistiques sur sa production annuelle (les quantités détruites par des techniques qui seront approuvées par les Parties faisant l'objet de données distinctes), ses importations et ses exportations de ces substances à des destinations respectivement Parties et non Parties pour l'année au cours de laquelle elle est devenue Partie et pour chacune des années suivantes. Elle communique ces données dans un délai maximal de neuf mois suivant la fin de l'année à laquelle se rapportent les données.

Article 8

Non-conformité

A leur première réunion, les Parties examinent et approuvent des procédures et des mécanismes institutionnels pour déterminer la non-conformité avec les dispositions du présent Protocole et les mesures à prendre à l'égard des Parties contrevenantes.

Article 9

*Recherche, développement, sensibilisation
du public et échange de renseignements*

1. Les Parties collaborent, conformément à leurs propres lois, réglementations et pratiques et compte tenu en particulier des besoins des pays en développement, pour promouvoir, directement et par l'intermédiaire des organismes internationaux compétents, des activités de recherche, développement et l'échange de renseignements sur :

a) les techniques les plus propres à améliorer le confinement, la récupération, le recyclage ou la destruction des substances réglementées ou à réduire par d'autres moyens les émissions de ces substances;

b) les produits qui pourraient se substituer aux substances réglementées, aux produits qui contiennent de ces substances et aux produits fabriqués à l'aide de ces substances;

c) les coûts et avantages des stratégies de réglementation appropriées.

2. Les Parties, individuellement, conjointement, ou par l'intermédiaire des organismes internationaux compétents, collaborent afin de favoriser la sensibilisation du public aux effets sur l'environnement des émissions de substances réglementées et d'autres substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

3. Dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, et ensuite tous les deux ans, chaque Partie remet au secrétariat un résumé des activités qu'elle a menées en application du présent article.

Article 10

Assistance technique

1. Dans le cadre des dispositions de l'article 4 de la Convention, les Parties coopèrent à la promotion de l'assistance technique destinée à faciliter l'adhésion au présent Protocole et son application, compte tenu notamment des besoins des pays en développement.

2. Toute Partie au présent Protocole ou tout signataire du présent Protocole peut présenter au secrétariat une demande d'assistance technique pour en appliquer les dispositions ou pour y participer.

3. A leur première réunion, les Parties entreprennent de débattre des moyens permettant de s'acquitter des obligations énoncées à l'article 9 et aux paragraphes 1 et 2 du présent article, y compris la préparation de plans de travail. Ces plans de travail tiendront particulièrement compte des besoins et des réalités des pays en dévelop-

Artikel 6

*Beoordeling en bestudering van
de beheersingsmaatregelen*

In 1990, en vervolgens ten minste eens in de vier jaar, beoordelen de Partijen de in artikel 2 bedoelde beperkende maatregelen aan de hand van de beschikbare wetenschappelijke, milieukundige, technische en economische gegevens. Ten minste één jaar vóór elke beoordeling stellen de Partijen de nodige groepen van deskundigen in die gekwalificeerd zijn op de genoemde gebieden en stellen zij de samenstelling en het mandaat van deze groepen vast. Binnen een jaar na hun instelling brengen deze groepen door tussenkomst van het secretariaat aan de Partijen verslag uit van hun bevindingen.

Artikel 7

Verstreking van gegevens

1. Elke Partij verstrekt het secretariaat binnen drie maanden nadat zij Partij is geworden statistische gegevens betreffende haar productie, invoer en uitvoer van aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen in 1986, dan wel de best mogelijke schattingen wanneer er geen exacte gegevens beschikbaar zijn.

2. Elke Partij verstrekt het secretariaat statistische gegevens over haar jaarlijkse productie (met afzonderlijke gegevens over de hoeveelheden die zijn vernietigd met behulp van door de Partijen goed te keuren technologieën), haar invoer en haar uitvoer naar Partijen, respectievelijk Staten die geen Partij zijn, van deze stoffen voor het jaar waarin zij Partij is geworden en voor ieder jaar daarna. De gegevens dienen uiterlijk negen maanden na het einde van het jaar waarop zij betrekking hebben te zijn verstrekt.

Artikel 8

Niet-naleving

Tijdens hun eerste bijeenkomst keuren de Partijen na bestudering de procedures en institutionele regelen goed, die bedoeld zijn om naleving van de bepalingen van dit Protocol vast te stellen en op te treden tegen Partijen die deze niet naleven.

Artikel 9

*Onderzoek, ontwikkeling, bewustmaking
en uitwisseling van informatie*

1. De Partijen werken samen, in overeenstemming met hun nationale wetten, voorschriften en praktijken en in het bijzonder rekening houdend met de behoeften van de ontwikkelingslanden, ter bevordering, rechtstreeks of door tussenkomst van de bevoegde internationale organen, van het onderzoek, de ontwikkeling en de uitwisseling van informatie over :

a) de beste technologieën om de beheersbaarheid, de herwinning, het hergebruik of de vernietiging van aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen te verbeteren of om de uitworp daarvan anderzins te verminderen;

b) vervangende mogelijkheden voor stoffen die aan uitworpsbeheersing onderworpen zijn, voor produkten die deze stoffen bevatten en voor produkten die met deze stoffen vervaardigd zijn, en

c) de kosten en baten van op beheersing gericht beleid.

2. De Partijen werken samen, individueel, gezamenlijk of door tussenkomst van bevoegde internationale organen, ter bevordering van de bewustmaking van het publiek met betrekking tot de gevolgen voor het milieu van de uitworp van aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen en van andere stoffen die de ozonlaag afbreken.

3. Binnen twee jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol en vervolgens eens in de twee jaar dient elke Partij bij het secretariaat een overzicht in van de activiteiten die zij uit hoofde van dit artikel heeft verricht.

Artikel 10

Technische bijstand

1. De Partijen werken samen, in het kader van de bepalingen van artikel 4 van het Verdrag en in het bijzonder rekening houdend met de behoeften van de ontwikkelingslanden, ter bevordering van de technische bijstand met het oog op vergemakkelijking van de toetreding tot en de tenuitvoerlegging van dit Protocol.

2. Elke Partij bij of Ondertekenaar van dit Protocol kan bij het secretariaat een verzoek om technische bijstand indienen met het oog op de tenuitvoerlegging van of het deelnemen aan dit Protocol.

3. De Partijen beginnen tijdens hun eerste bijeenkomst met beraadslagingen over de middelen ter nakoming van de in artikel 9 en de leden één en twee van het onderhavige artikel genoemde verplichtingen, met inbegrip van de opstelling van werkplannen. In deze werkplannen dient bijzondere aandacht te worden besteed aan

pement. Les Etats et les organisations régionales d'intégration économique qui ne sont pas Parties au Protocole devraient être encouragés à prendre part aux activités spécifiées dans les plans de travail.

Article 11

Réunions des Parties

1. Les Parties tiennent des réunions à intervalle régulier. Le secrétariat convoque la première réunion des Parties un an au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole et à l'occasion d'une réunion de la Conférence des Parties à la Convention, si cette dernière réunion est prévue durant cette période.

2. Sauf si les Parties en décident autrement, leurs réunions ordinaires ultérieures se tiennent à l'occasion des réunions de la Conférence des Parties à la Convention. Les Parties tiennent des réunions extraordinaires à tout autre moment où une réunion des Parties le juge nécessaire ou à la demande écrite de l'une quelconque d'entre elles, sous réserve que la demande reçoive l'appui d'un tiers au moins des Parties dans les six mois qui suivent la date à laquelle elle leur est communiquée par le secrétariat.

3. A leur première réunion, les Parties :

- a) adoptent par consensus le règlement intérieur de leurs réunions;
- b) adoptent par consensus les règles financières dont il est question au paragraphe 2 de l'article 13;
- c) instituent les groupes d'experts mentionnés à l'article 8 et précisent leur mandat;
- d) examinent et approuvent les procédures et les mécanismes institutionnels spécifiés à l'article 8;
- e) commencent à établir des plans de travail conformément au paragraphe 3 de l'article 10.

4. Les réunions des Parties ont pour objet les fonctions suivantes :

- a) passer en revue l'application du présent Protocole;
- b) décider des ajustements ou des réductions dont il est question au paragraphe 9 de l'article 2;
- c) décider des substances à énumérer, à ajouter et à retrancher dans les annexes, et des mesures de réglementation connexes conformément au paragraphe 10 de l'article 2;

d) établir, s'il y a lieu, des lignes directrices ou des procédures concernant la communication des informations en application de l'article 7 et du paragraphe 3 de l'article 9;

e) examiner les demandes d'assistance technique présentées en vertu du paragraphe 2, de l'article 10;

f) examiner les rapports établis par le secrétariat en application de l'alinéa c) de l'article 12;

g) évaluer, en application de l'article 6, les mesures de réglementation prévues à l'article 2;

h) examiner et adopter, selon les besoins, des propositions d'amendement du présent Protocole ou de l'une quelconque de ses Annexes ou d'addition d'une nouvelle annexe;

i) examiner et adopter le budget pour l'application du présent Protocole;

j) examiner et prendre toute mesure supplémentaire qui peut être nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Protocole.

5. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole, peuvent se faire représenter par des observateurs aux réunions des Parties. Tout organisme ou institution national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, qualifié dans les domaines liés à la protection de la couche d'ozone, qui a informé le secrétariat de son désir de se faire représenter en qualité d'observateur à une réunion des Parties, peut être admis à y prendre part sauf si un tiers au moins des Parties présentes s'y oppose. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par les Parties.

Article 12

Secrétariat

Aux fins du présent Protocole, le secrétariat :

- a) organise les réunions des Parties visées à l'article 11 et en assure le service;
- b) reçoit les données fournies au titre de l'article 7 et les communique à toute Partie à sa demande;
- c) établit et diffuse régulièrement aux Parties des rapports fondés sur les renseignements reçus en application des articles 7 et 9;

de behoeften en omstandigheden van de ontwikkelingslanden. Staten en organisaties voor regionale economische integratie die geen Partij zijn bij het Protocol moeten worden aangemoedigd om deel te nemen aan de in deze werkplannen vervatte activiteiten.

Artikel 11

Vergaderingen van de Partijen

1. De Partijen komen met regelmatige tussenpozen bijeen. Het secretariaat belegt de eerste vergadering van de Partijen uiterlijk één jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, tegelijk met een vergadering van de Conferentie van de Partijen bij het Verdrag, indien laatstgenoemde vergadering binnen dit tijdvak is voorzien.

2. Tenzij de Partijen anders besluiten, worden latere gewone vergaderingen van de Partijen tegelijk met vergaderingen van de Conferentie van de Partijen bij het Verdrag gehouden. Buitengewone vergaderingen van de Partijen worden telkens gehouden wanneer de vergadering van de Partijen zulks noodzakelijk acht, of op schriftelijk verzoek van een Partij, mits een zodanig verzoek binnen zes maanden nadat het door het secretariaat aan de Partijen is medegedeeld, wordt gesteund door ten minste een derde van de Partijen.

3. Tijdens de eerste vergadering :

- a) nemen de Partijen door middel van consensus het huishoudelijk reglement voor hun vergaderingen aan;
- b) nemen de Partijen door middel van consensus de in artikel 13, tweede lid, bedoelde financiële regelen aan;
- c) stellen de Partijen de in artikel 6 bedoelde groepen in en stellen zij hun mandaat vast;
- d) bestuderen de Partijen en hechten zij hun goedkeuring aan de in artikel 8 genoemde procedures en institutionele regelen; en
- e) maken de Partijen een aanvang met de opstelling van de werkplannen overeenkomstig artikel 10, derde lid.

4. De vergaderingen van de Partijen dienen om :

- a) de tenuitvoerlegging van dit Protocol te bezien;
- b) te beslissen over de in artikel 2, negende lid, bedoelde aanpassingen of beperkingen;
- c) te beslissen of er stoffen moeten worden toegevoegd aan, ingevoegd in of verwijderd uit de Bijlagen, alsmede over daarmee verband houdende beperkende maatregelen in overeenstemming met artikel 2, tiende lid;

d) zo nodig richtlijnen of procedures vast te stellen betreffende de verstrekking van informatie zoals bedoeld in artikel 7 en artikel 9, derde lid;

e) overeenkomstig artikel 10, tweede lid, ingediende verzoeken om technische bijstand te beoordelen;

f) uit hoofde van artikel 12, letter c, door het secretariaat opgestelde rapporten te beoordelen;

g) overeenkomstig artikel 6 de in artikel 2 bedoelde beperkende maatregelen te beoordelen;

h) eventuele voorstellen tot wijziging van dit Protocol of Bijlagen daarbij, dan wel voorstellen voor nieuwe Bijlagen te bestuderen en aan te nemen;

i) de begroting voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol te bestuderen en aan te nemen; en

j) verdere stappen te overwegen en te ondernemen die noodzakelijk zijn ter verwezenlijking van de doelstellingen van dit Protocol.

5. De Verenigde Naties, haar gespecialiseerde organisaties en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie (IAEA), alsmede elke Staat die geen Partij is bij dit Protocol, kunnen door waarnemers worden vertegenwoordigd op de vergaderingen van de Partijen. Alle organen of instellingen, hetzij nationaal of internationaal, gouvernementeel of niet-gouvernementeel, welke bevoegd zijn op gebieden die betrekking hebben op de bescherming van de ozonlaag, en het secretariaat hebben medegedeeld dat zij op vergaderingen van de Partijen wensen te worden vertegenwoordigd, kunnen worden toegelaten, tenzij ten minste een derde deel van de aanwezige Partijen daartegen bezwaar maakt. De toelating en de deelneming van waarnemers zijn onderworpen aan het huishoudelijk reglement dat door de Partijen is aanvaard.

Artikel 12

Secretariaat

Voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol dient het secretariaat

- a) de in artikel 11 bedoelde bijeenkomsten van de Partijen te beleggen en daaraan diensten te verlenen;
- b) de uit hoofde van artikel 7 verstrekte gegevens in ontvangst te nemen en op verzoek van een Partij ter beschikking te stellen;
- c) aan de hand van de uit hoofde van de artikelen 7 en 9 verstrekte gegevens rapporten op te stellen en regelmatig onder de Partijen te verspreiden;

d) communique aux Parties toute demande d'assistance technique reçue en application de l'article 10 afin de faciliter l'octroi de cette assistance;

e) encourage les pays qui ne sont pas Parties à assister aux réunions des Parties en tant qu'observateurs et à respecter les dispositions du Protocole;

f) communique, le cas échéant, les renseignements et les demandes visés aux alinéas c et d du présent article aux observateurs des pays qui ne sont pas Parties;

g) s'acquitte, en vue de la réalisation des objectifs du Protocole, de toutes autres fonctions que pourront lui assigner les Parties.

Article 13

Dispositions financières

1. Les ressources financières destinées à l'application du présent Protocole, y compris aux dépenses de fonctionnement du secrétariat liées au présent Protocole, proviennent exclusivement des contributions des Parties.

2. A leur première réunion, les Parties adoptent par consensus les règles financières devant régir la mise en œuvre du présent Protocole.

Article 14

Rapport entre le présent Protocole et la Convention

Sauf mention contraire dans le présent Protocole, les dispositions de la Convention relatives à ses Protocoles s'appliquent au présent Protocole.

Article 15

Signature

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats et des organisations régionales d'intégration économique, à Montréal, le 16 septembre 1987, à Ottawa, du 17 septembre 1987 au 16 janvier 1988, et au siège de l'Organisation des Nations unies à New York du 17 janvier 1988 au 15 septembre 1988.

Article 16

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur le 1er janvier 1989, sous réserve qu'il y ait eu au moins onze instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du Protocole ou d'adhésion au Protocole par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique dont la consommation de substances réglementées représente au moins les deux tiers de la consommation mondiale estimée de 1986 et à condition que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention aient été respectées. Si à cette date, ces conditions n'ont pas été respectées, le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle ces conditions ont été respectées.

2. Aux fins du paragraphe 2, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

3. Postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat ou toute organisation régionale d'intégration économique devient Partie au présent Protocole le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 17

Parties adhérant après l'entrée en vigueur

Sous réserve des dispositions de l'article 5, tout Etat ou organisation régionale d'intégration économique qui devient Partie au présent Protocole après la date de son entrée en vigueur assume immédiatement la totalité de ses obligations aux termes des dispositions de l'article 2 et de l'article 4 qui s'appliquent à ce moment aux Etats et aux organisations régionales d'intégration économique qui sont devenues Parties à la date d'entrée en vigueur du Protocole.

Article 18

Réserves

Le présent Protocole ne peut faire l'objet de réserves.

Article 19

Dénonciation

Aux fins du présent Protocole, les dispositions de l'article 19 de la Convention, qui vise sa dénonciation, s'appliquent à toutes Parties, sauf à celles qui sont visées au paragraphe 2 de l'article 5. Ces dernières peuvent dénoncer le présent Protocole, par notification écrite donnée au dépositaire, à l'expiration d'un délai de quatre ans après avoir accepté les obligations spécifiées aux paragraphes 1 à 4 de l'article 2. Toute dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de sa réception par le dépositaire ou à toute date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification de dénonciation.

d) de Parties en kennis te stellen van uit hoofde van artikel 10 ingediende verzoeken om technische bijstand teneinde de verstrekking van zodanige bijstand te vergemakkelijken;

e) landen die geen Partij zijn aan te moedigen de bijeenkomsten van de Partijen bij te wonen als waarnemer en te handelen in overeenstemming met de bepalingen van dit Protocol;

f) waar dienstig, de onder de letters c en d bedoelde gegevens en verzoeken mede te delen aan waarnemers van landen die geen Partij zijn; en

g) ter verwezenlijking van de doelstellingen van dit Protocol alle andere taken te verrichten waarmee het door de Partijen wordt belast.

Artikel 13

Financiën

1. De voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol benodigde gelden, met inbegrip van de middelen voor het functioneren van het secretariaat die met dit Protocol verband houden, worden uitsluitend verkregen uit de bijdragen van de Partijen.

2. De Partijen nemen tijdens hun eerste vergadering door middel van consensus de financiële regelen voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol aan.

Artikel 14

Verhouding van dit Protocol tot het Verdrag

Tenzij anders bepaald in dit Protocol, zijn alle bepalingen van het Verdrag die betrekking hebben op bijbehorende Protocollen, op dit Protocol van toepassing.

Artikel 15

Ondertekening

Dit Protocol staat open voor ondertekening door Staten en organisaties voor regionale economische integratie te Montreal op 16 september 1987, te Ottawa, van 17 september 1987 tot 16 januari 1988, en op het Hoofdkantoor van de Verenigde Naties van 17 januari 1988 tot 15 september 1988.

Artikel 16

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking op 1 januari 1989, mits ten minste elf akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Protocol of van toetreding daartoe zijn nedergelegd door Staten of organisaties voor regionale economische integratie die ten minste tweederde van het geschatte mondiale gebruik over 1986 van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen vertegenwoordigen, en is voldaan aan de bepalingen van artikel 17, eerste lid, van het Verdrag. Ingeval op genoemde datum niet aan deze voorwaarden is voldaan, treedt het Protocol in werking op de negentigste dag na de datum waarop aan de voorwaarden is voldaan.

2. Voor de toepassing van het eerste lid, wordt een akte die door een organisatie voor regionale economische integratie wordt nedergelegd, niet geteld bij die welke door de Lid-Staten van die organisatie zijn nedergelegd.

3. Na de inwerkingtreding van dit Protocol wordt een Staat of een organisatie voor regionale economische integratie Partij op de negentigste dag na de datum van nederlegging van zijn onderscheidelijk haar, akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 17

Partijen die toetreden na de inwerkingtreding

Elk Partij of organisatie voor regionale economische integratie die Partij wordt bij dit Protocol na de datum van inwerkingtreding daarvan dient, onverminderd de bepaling van artikel 5, onmiddellijk te voldoen aan alle in artikel 2 alsmede in artikel 4 genoemde verplichtingen die op die datum van toepassing zijn op de Staten en de organisaties voor regionale economische integratie die Partij werden op de datum waarop dit Protocol in werking is getreden.

Artikel 18

Voorbehoud

Er mag geen voorbehoud worden gemaakt ten aanzien van dit Protocol.

Artikel 19

Opzegging

Met betrekking tot dit Protocol zijn de bepalingen van artikel 19 van het Verdrag betreffende opzegging van toezegging, behalve ten aanzien van de in artikel 5, eerste lid, bedoelde Partijen. Deze Partijen kunnen dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris op elk tijdstip na het verstrijken van een termijn van vier jaar na het aangaan van de in artikel 2, eerste tot en met vierde lid, genoemde verplichtingen. Elke opzegging treedt in werking na het verstrijken van een termijn van een jaar na de datum waarop zij door de Depositaris is ontvangen, of op een later tijdstip zoals aangegeven in de kennisgeving van opzegging.

Article 20
Textes faisant foi

L'original du présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à MONTREAL, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants :

Allemagne (République fédérale), Belgique, Canada, CEE, Danemark, Egypte, Etats-Unis, Finlande, France, Ghana, Grèce, Italie, Japon, Kenya, Mexique, Norvège, Nouvelle-Zélande, Panama, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Sénégal, Suède, Suisse, Togo, URSS et Venezuela.

Annexe A

Substances réglementées

Groupe	Substance	Potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone*
Groupe I	CFC1 ₁ (CFC-11)	1,0
	CF ₂ Cl ₁ (CFC-12)	1,0
	C ₂ F ₄ Cl ₁ (CFC-113)	0,8
	C ₂ F ₂ Cl ₁ (CFC-114)	1,0
	C ₂ F ₂ Cl ₁ (CFC-115)	0,6
Groupe II	CF ₂ BrCl (halon-1211)	3,0
	CF ₂ Br (halon-1301)	10,0
	C ₂ F ₂ Br ₂ (halon-2402)	à déterminer

* Ces valeurs du potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone sont des valeurs estimées fondées sur les connaissances actuelles. Elles seront examinées et révisées périodiquement.

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'acceptation (Ac), d'adhésion (A) ou d'approbation (Ap)	Date de l'entrée en vigueur
Allemagne (Rép. féd.)	16 décembre 1988 (R)	1er janvier 1989
Belgique	30 décembre 1988 (R)	15 janvier 1989
Biélorussie	31 octobre 1988 (Ac)	1er janvier 1989
Canada	30 juin 1988 (R)	1er janvier 1989
C.E.E.	16 décembre 1988 (Ap)	15 janvier 1989
Danemark	16 décembre 1988 (R)	1er janvier 1989
Egypte	2 août 1988 (R)	1er janvier 1989
Espagne	16 décembre 1988 (R)	1er janvier 1989
Etats-Unis	21 avril 1988 (R)	1er janvier 1989
Etats-Unis	21 avril 1988 (R)	1er janvier 1989
Finlande	23 décembre 1988 (Ac)	1er janvier 1989
France	28 décembre 1988 (Ap)	1er janvier 1989
Irlande	16 décembre 1988 (R)	1er janvier 1989
Italie	16 décembre 1988 (R)	1er janvier 1989
Japon	30 septembre 1988 (Ac)	1er janvier 1989
Kenya	9 novembre 1988 (R)	7 février 1989
Luxembourg	17 octobre 1988 (R)	15 janvier 1989
Malta	29 décembre 1988 (R)	1er janvier 1989
Mexique	31 mars 1988 (Ac)	1er janvier 1989
Nigeria	31 octobre 1988 (A)	29 janvier 1989
Norvège	24 juin 1988 (R)	1er janvier 1989
Nouvelle Zélande	21 juillet 1988 (R)	1er janvier 1989
Ouganda	15 septembre 1988 (R)	1er janvier 1989
Pays-Bas	16 décembre 1988 (Ac)	1er janvier 1989
Portugal	17 octobre 1988 (R)	15 janvier 1989
Royaume-Uni	16 décembre 1988 (R)	1er janvier 1989
Suède	29 juin 1988 (R)	1er janvier 1989
Suisse	29 décembre 1988 (R)	1er janvier 1989
Ukraine	20 septembre 1988 (Ac)	1er janvier 1989
U.R.S.S.	10 novembre 1988 (Ac)	1er janvier 1989

Artikel 20
Authentieke teksten

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te MONTREAL, op de zestiende september negentienhonderd zevententachtig.

Dit Protocol werd ondertekend door de volgende Staten :

België, Canada, Denemarken, Duitsland (Bondsrepubliek), EEG, Egypte, Finland, Frankrijk, Ghana, Griekenland, Italië, Japan, Kenia, Mexico, Nederland, Nieuw Zeeland, Noorwegen, Panama, Portugal, Senegal, Togo, USSR, Venezuela, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland.

Bijlage A

Aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen

Groep	Stof	Factor voor het ozon-afbrekende vermogen*
Groep I	CFK1 ₁ (CFK-11)	1,0
	CF ₂ K1 ₁ (CFK-12)	1,0
	C ₂ F ₄ K1 ₁ (CFK-113)	0,8
	C ₂ F ₂ K1 ₁ (CFK-114)	1,0
	C ₂ F ₂ K1 ₁ (CFK-115)	0,6
Groep II	CF ₂ BrCl (halon-1211)	3,0
	CF ₂ Br (halon-1301)	10,0
	C ₂ F ₂ Br ₂ (halon-2402)	nader te bepalen

* Deze ozon-afbrekende factoren zijn schattingen, uitgaande van bestaande kennis, en zullen regelmatig worden bestudeerd en herzien.

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- (B), aanvaardings- (A), toetredings- (T) of goedkeuringssoorkonde (G)	Datum van de inwerkingtreding
België	30 december 1988 (B)	15 januari 1989
Canada	30 juni 1988 (B)	1 januari 1989
Denemarken	16 december 1988 (B)	1 januari 1989
Duitsland (Bondsrep.)	16 december 1988 (B)	1 januari 1989
E.E.G.	16 december 1988 (G)	15 januari 1989
Egypte	2 augustus 1988 (B)	1 januari 1989
Finland	23 december 1988 (A)	1 januari 1989
Frankrijk	28 december 1988 (G)	1 januari 1989
Irland	16 december 1988 (B)	1 januari 1989
Irland	16 december 1988 (B)	1 januari 1989
Italië	16 december 1988 (B)	1 januari 1989
Japan	30 september 1988 (A)	1 januari 1989
Kenia	9 november 1988 (B)	7 februari 1989
Luxemburg	17 oktober 1988 (B)	15 januari 1989
Malta	29 december 1988 (B)	1 januari 1989
Mexico	31 maart 1988 (A)	1 januari 1989
Nederland	16 december 1988 (A)	1 januari 1989
Nieuw Zeeland	21 juli 1988 (B)	1 januari 1989
Nigeria	31 oktober 1988 (T)	29 januari 1989
Noorwegen	24 juni 1988 (B)	1 januari 1989
Oeganda	15 september 1988 (B)	1 januari 1989
Oekraïne	20 september 1988 (A)	1 januari 1989
Portugal	17 oktober 1988 (B)	15 januari 1989
Spanje	16 december 1988 (B)	1 januari 1989
U.S.S.R.	10 november 1988 (A)	1 januari 1989
Verenigde Staten	21 april 1988 (B)	1 januari 1989
Verenigd Koninkrijk	16 december 1988 (B)	1 januari 1989
Witrusland	31 oktober 1988 (A)	1 januari 1989
Zweden	29 juni 1988 (B)	1 januari 1989
Zwitserland	29 december 1988 (B)	1 januari 1989